Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische

Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 129 (1963)

Heft: 12

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

RUSSISCH FÜR OFFIZIERE

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

8. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 7. Lektion

U55 1a: «Die Soldaten gehen in die Kaserne.» Soldaten ist Mehrzahl, also идут. Wohin? also Wenfall: в казарму (2.4./5.1.)

2b: «Eine Kompanie greift von links an.» Kompanie ist weiblich, also одна, ist Einzahl, also атакует.

3a: «Geben Sie mir fünf Mark, bitte!» mir ist Wemfall, also мне. Nach den Zahlen 5 und folgende steht Wesfall Mehrzahl, also марок (2.2./4.4.).

4a: «Dreißig weniger zehn sind zwanzig». Nach без steht Wesfall, also десяти (2.6.).

5b: «Der Zug überfällt den Feind.» нападает verlangt на + Wenfall, also на врага.

6a: «Der Briefträger gibt dem Hauptmann einen Brief.» Hauptmann lautet im Wemfall капитану, Brief im Wenfall wie im Werfall письмо.

7b: «In diesem Land gibt es keine Meere.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этой стране. Море geht nach der weichen Deklination, also entweder моря oder морей. (4.2.).

8a: «Wieviel Tage wirst du in Zürich sein?» День läßt in allen Fällen außer im Werfall und Wenfall Einzahl das «e» vor der Endung fallen, hier also Wesfall Mehrzahl дней (4.3.). Fürwörter werden in der Frage mit Fragewörtern nicht umgestellt, also ты будешь (Genaueres s. unten).

9a: «Mein Freund spaziert mit seinem Hund durch den Wald.» С «mit» verlangt Instrumental, also с собакой (5.1.). по «durch» verlangt Wemfall, also по лесу (5.1.).

10a: «In dieser Übung hat es viele Fehler.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этом упражнении (die sächlichen Wörter auf -ие haben im Präpositiv -ии 4.3.).

11b: «Die Schüler nehmen die Bleistifte». ученик und карандаш haben einen der Laute nach R22 vor der Endung, also ученики und карандаши. берёт ist ein Verb nach e-IV (endbetont, Konsonant vor der Endung), also берут (3,4.).

12b: «Der Feldweibel liest eine interessante Zeitschrift.» журнал ist männlich, also журнал im Werfall- und Wenfall (6.1).

13a: «Oberst N. kommandiert ein Panzerregiment.» командует heißt «kommandiert, befehligt», командирует «kommandiert ab». командует verlangt Instrumental, also танковым полком.

14b: «Wo liegen meine Bücher?» Zu книги siehe R22. лежит gehört zu i-IV, also лежат (3.5.).

15a: «Warum schaut er so kritisch?» In der Frage mit Fragewörtern werden Fürwörter nicht umgestellt, почему он глядит (s. unten Genaueres). Das Umstandswort zu критический lautet критически (7.2.).

- U56 Dieses Land ist die Schweiz. Die Hauptstadt der Schweiz ist Bern. Das Flugzeug nähert sich der Schweiz. Die Schweizer lieben die Schweiz. Frankreich grenzt an die Schweiz. In der Schweiz gibt es keine Meere, aber viele Berge und Flüsse.
- U57 Враг наступает на нашу позицию. На башне швейцарское знамя. Где живёт твой дядя? мой дядя живёт в деревне, он не любит города. Буря приближается скоро, молнии сверкают. На этом дереве много вишен. Моя сестра ходит в гимназию. В гимнзии учатся латинскому и греческому языкам. В истории много примеров героизма. В году пятьдесят две недели, в неделе семь дней. Неволя волю учит. В некоторых деревнях нет электрическога. Журналист влияет своими резкими статьями на политическую жизнь. Отец радует детей баснями. Этот коридор ведёт в кухню. Этот сборник народных песен мне нравится. Ученики чертят линии, они графят бумагу. Скоько потерь имеет третья рота? Над кухней баня, под кухней погреб. Типография и химия очень важны в современной жизни.
- U59 Цюрих в четыре часов сорок / без двадцати пять. Баден в четыре часов пятьдесят семь / без трёх пять. Аарау в пять часов восемнадцать / в восемнадцать шестого. Ольтен в пять часов тридцать три / в тридцать три шестого.

Цюрих в шесть часов восемнадцать / в восемнадцать седьмого. Баден в шесть часов тридцать семь / тридцать семь седьмого. Аарау в семь часов одна минута / в первую восьмого. Ольтен в семь часов четырнадцать / в четырнадцать восьмого.

Цюрих в семь часов двадцать семь / в двадцать семь восьмого. Баден в семь часов сорок шесть / в сорок шесть восьмого. Аарау в восемь часов двенадцать / в двенадцать девятого. Ольтен в восемь часов тридцать одна минута / втридцать одна девятого.

Цюрих в двенадцать часов сорок / без двадцати час. Баден в двенадцать часов пятьдесят восемь / без двух час. Аарау в тринадцать часов двадцать одна / в двадцать одна второго. Ольтен в тринадцать часов тридцать пять / в тридцать пять второго.

U59 Brief

Rorschach, 15. November 1963

Lieber Freund,

in Deinem Brief vom Fünften dieses Monats fragtest Du mich nach einigen Daten aus der neuen und neuesten Geschichte der Schweiz. Johann Heinrich Pestalozzi wurde im Jahre 1746 geboren und starb im Jahre 1827. – Die neue Verfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft stammt aus dem Jahre 1848. Die Vereidigung des schweizerischen Generals Henri Guisan erfolgte am 30. August 1939. Dieser vierte General der schweizerischen

schen Armee trat vom Kommando zurück am 20. August 1945. Ich hoffe, daß ich Dir mit diesen Daten dienen konnte und daß wir einander bald sehen werden.

Herzlich (Unterschrift).

Aussprache der Zahlen:

15-го нояб. 1963 г. = пятнадцатого ноября тысяча девятьсот шестьдесят третьего года. 5-го = пятого. в 1746 = в тысяча семьсот сорок шестом году. в 1827 = в тысячи восемьсот двадцать седьмом году. Из 1848 = из тысячи восемьсот сорок восьмого года. 30-го авг. 1939 г. = тридцатого августа тысяча девятьсот тридцать девятого года. 20-го авг. 1945 г. = Двадцатого августа тысяча девятьсот сорок пятого года.

U 60 В нашей квартире электричество. В квартире крестянина нет электричества. У меня много русских книг. У моего друга нет русских книг / Мой друг не имеет русских книг. Вечером у нас часто гости. Сегодня вечером у нас нет гостей. Сержант наблюдает за врагом полевым биноклем. Стрелок не наблюдает за противником телескопом. Он не понимает ничего. Он не знает никого.

3.6. Die Vergangenheit der Verben

Der Vater las = Отец читал.

Die Mutter las = Мать читала.

Das Kind las = Дитя читало.

Die Endung der Verben in der Vergangenheit richtet sich nach dem Geschlecht des Subjekts: für männliche Substantive lautet sie -л, für weibliche -ла, für sächliche -ло. In der Mehrzahl lautet die Endung für alle Geschlechter -ли: die Kinder lasen Дети читали.

Diese Endung wird an Stelle der Infinitivendung an den Stamm gefügt: lesen = чита/ть; er las = он чита/л.

Die Infinitive aller bisher gebrauchten Verben lauten:

(Die Zahlen nach den Infinitiven nennen die Lektion, in der das betreffende Verb erstmals auftritt. Sternchen * vor dem Infinitiv bedeutet: vollendetes oder perfektives Verb. Siehe darüber Genaueres Lektion 10).

angreifen атаковать 2. бежать 4 • laufen благодарить 6. danken болеть 6 • schmerzen бояться + Akk. 6 (sich) fürchten nehmen брать 4 • umherstreifen бродить 6. быть 2. sein hineinstecken * вдеть 4 • верить 6 • glauben drehen вертеть 6. führen * вести 4 wehen ве́ять 5 • * взять 4 • nehmen видеть 4. sehen hängen висеть 6 • beeinflussen влиять на + Akk. 7 • führen водить 6. возить 3 • transportieren возвращаться 5 zurückkehren

hineingehen * войти 4 aufstehen вставать 5. встречать + Akk. 5 • begegnen schauen глядеть 6 • гнать 6. jagen говорить 3. sprechen гореть 6. brennen zu Gast sein гостить 6. готовить 6. bereitstellen граничить с + Instr. 7 • angrenzen linieren графить 6. грузить 6. beladen schenken дарить 3. * лать 4 • geben ле́лать 2 • tun, machen halten держать 6. длиться 6 dauern достигать 5. erreichen думать 6. denken atmen дышать 6. есть 5 essen е́хать 3 • fahren ждать 5. warten leben жить 3 • завтракать 5. frühstücken schließen закрывать 2. besetzen занимать 5. studieren заниматься 5 зашишать 5 • beschützen звать 4. rufen звонить 6. klingeln tönen звучать 6 • bekanntmachen знакомить 6 • kennen, wissen знать 2. значить 6. bedeuten играть 5. spielen идти 3 gehen избирать 5. auswählen lernen изучать 4 • иметь 2. haben sich interessieren интересоваться suchen искать 5. использоваться + Instr. 5 ausnützen erforschen исследовать 5. scheinen казаться 6 кипеть 6. sieden legen класть 5 abkommandieren командировать 2. командовать + Instr. 2 • befehligen кончать 5 • beenden nähren кормить 6. кричать 6. schreien kaufen *купить 6 • курить 6. rauchen лезть 5 klettern fliegen лететь 4 • fangen ловить 6 • legen ложить 6. lieben любить 4 • marschieren маршировать 2. мерить 6. messen dreschen молотить 6.

наблюдать 3 • надеяться 7 назначать + Instr. 5 нападать на + Akk • 2 * написать 6 • наступать 2 на + Akk. • находить 4. находиться 4 начать 2. начинать 3 • начинаться 5 • носить 6. нравиться 6 обелать 5. обещать 5. кобойти 5 оборонять 3 одеваться 5 оккупировать 2. окружать 5 • организовать 5. отказа́ться от + Gen. 7 открывать 2. отступать 2 • отходить 7 • падать 5. передавать 5. переступать 3 • петь 5 • писать 3. пить 5 • платить 6. плыть 4• *подойти 4 *подрасти 4 подходить 6. *полезть 4 *получить 4 • помнить 6. помогать 3. понимать 3. посещать 5. предлагать 4 • приближаться 7 прибывать 7. призывать 5. приказывать 5 • принимать 2. приходить 6 • приходиться 6 проводить 7. произойти 7 происходить 7. просить 6. просыпаться 5 путешествовать 4 • работать 4. радовать 4. разговаривать 5. раздавать 5 • размещать 2.

ранить 6.

beobachten hoffen ernennen zu überfallen schreiben angreifen finden sich befinden beginnen (etwas) beginnen (etwas) beginnen (selbst) tragen gefallen zu Mittag essen versprechen umgehen verteidigen sich ankleiden besetzen einkreisen organisieren zurücktreten öffnen sich zurückziehen weggehen fallen übergeben überschreiten singen schreiben trinken zahlen schwimmen herangehen heranwachsen herangehen klettern erhalten sich erinnern helfen verstehen besuchen vorsetzen (Wein) sich nähern ankommen herbeirufen befehlen annehmen herbeikommen müssen durchführen herkommen, stattfinden herkommen, stattfinden bitten erwachen reisen arbeiten erfreuen sich unterhalten verteilen

einquartieren

verwunden

расти 4 wachsen reparieren ремонтировать 5. решать 5. lösen (Aufgaben) zeichnen рисовать 5 · родить 6. gebären geboren werden родиться 7 рубить 6. spalten садить 6. setzen садиться 6 sich setzen сверкать 7. zucken (Blitz) leuchten светить 4. pfeifen свистить 6. *сделать 4 • tun, machen сидеть 6. sitzen сказать 4. sagen слушать 5. anhören слышать 6. hören смотреть 4 • schauen собирать 5. versammeln сообщать 2. mitteilen спать 4. schlafen спрашивать 6. fragen *спросить 7. fragen стать 4. werden стоить 5. kosten стоять 4. stehen стрелять 5. schießen строить 6. bauen стучать 6. stoßen терпеть 6. erdulden телеграфировать 5 • telegrafieren telefonieren телефонировать 5 • топить 6. heizen *убежать 4 • weglaufen *увидеть 7 • sehen ужинать 5 • zu Abend essen * узнать 4 • erkennen *умереть 7 sterben sich waschen умываться 1 уничтожать 5. vernichten einrichten устрайвать 5 • weggehen уходить 6. lehren учить 6 • учиться + Dat. 6 lernen формировать 5. bilden gehen ходить 6. читать 5 • lesen lärmen шумить 6 •

U61 Nützen Sie diese Tabelle der bisherigen ca. 200 Verben durch folgende Übungen aus:

- Erlernung des Alphabets. Die Verben sind streng alphabetisch angeordnet.
- Formenbildung. Anhand der Angabe der Lektion finden Sie abgeleitete Formen dieser Infinitive (meist 3. Einzahl oder Mehrzahl). Schreiben Sie jene abgeleiteten Formen auf ein gesondertes Blatt und vergleichen Sie sie mit der Grundform!
- Stellen Sie Gruppen nach den Endungen und Stammauslauten zusammen, z.B. alle Verben auf -ти́, -овать, -ть, еть, -ться.

Bilden Sie die Vergangenheit aller mit Punkt • bezeichneten Verben. Diese sind regelmäßig. Über die unregelmäßige Vergangenheit siehe unten.

Besonderheiten in der Bildung der Vergangenheit

Die rückbezüglichen Verben auf -ться bilden die Vergangenheit ähnlich wie die gewöhnlichen Verben, z. В. возвраща/ться zurückkehren, он возвраща/лся er kehrte zurück. Nach Vokal wird das -ся zu -сь verkürzt: она возвраща/лась sie kehrte zurück, оно возвращалось es kehrte zurück, они возвраща/лись sie kehrten zurück. Die Endung der Vergangenheit richtet sich nicht nach der Person, sondern nach dem Geschlecht: Ich kehrte zurück я возвращался, von einer Frau gesagt: я возвращалась; du kehrtest zurück ты возвращался, von einer Frau gesagt: ты возвращалась. Меhrzahl: wir kehrten zurück мы возвращались, ihr kehrtet zurück. вы возвращались.

Die Vergangenheit einiger Verben ist unregelmäßig. Besonders zu merken:

von вести führen: er führte он вёл, sie führte она вела́, sie führten они вели́, von идти́ gehen: er ging он шёл, sie ging она шла, es ging оно шло, sie gingen они шли; von есть essen: er aß он ел, sie aß она éла, es aß оно éло, sie aßen они éли.

Bedeutung der Vergangenheit

Es gibt im Russischen nur eine Form für die Vergangenheit. он узна́л heißt also «er erkannte, er hat erkannt, er hatte erkannt». Der Zusammenhang sowie zusätzliche Wörter (etwa уже́ schon) lassen den genauen Wert erkennen.

U62 Когда́ мать вошла́, сын решал задачи. Он не никогда́ ничего́ понимал. Ученики́ будут учиться. Почему́ он не получил моего письма? Старшина́ спрашивал солда́тов о мунди́рах После обе́да, одни́ хо́дят гулять, други́ спать или пить кофе. Художник рисовал дом. Он мне написал очень важное письмо́. Когда вы за́втракали во время кани́кул? Когда наши здрузья́ вставали летом в деревне? Гуляли ли в внера́ по лесу́? Я уви́дел злую собаку на улице. Охотники тереляли из ру́жей. Студентка готовилась к экзаменам.

¹als, ² Mutter, ³Sohn, ⁴werden, ⁵mein, ⁶мунди́р Uniform, ⁷nach + Wesfall, ⁸die einen, ⁹die andern, ¹⁰Künstler, ¹¹wichtig, ¹²während den Ferien, ¹³unsere, ¹⁴Freunde (unregelmäßige Mehrzahl zu друг), ¹⁵Fragewort, siehe unten, ¹⁶3лой böse, ¹⁷охо́тник Jäger, ¹⁸Studentin.

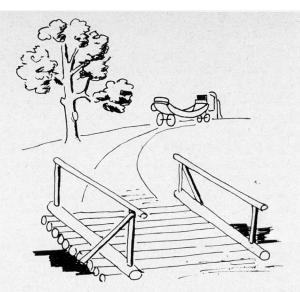
U63 Lektüre: Aus Tolstois «Krieg und Frieden», Buch I, dritter Teil, Kapitel XIV Mitte.

Из Толстого «Война́ и Мир», том первый, часть третья, глава́ четы́рнадцатая, в середи́не.

Napoleon vor der Schlacht

Наполеон перед битвой

 $E_{bl,lo}$ девять часов утра. При 1 деревне Шлапанице, на высоте́ 2 , на которой 3 $cmos_{ll}$ Наполеон ... δ bl,lo совершенно светло 4 ... Наполеон со штабом haxoduncs не по 5 ту сторону 6 ручьёв 7 и низов 8 деревень Сокольниц и Шлапаниц, за кото́рыми мы hamepeganucs 9 занять 10 позицию и начать дело ... Наполеон bl,lo в той самой 11 шинели 12 , в кото́рой он denan италья́нскую кампанию 13 ... Русские войска́ ... частью 14 ouumanu 15 те Праценские



высоты, которые он наме́рен 16 был атаковать и считал 17 ключом 18 позиции ... Он ясно видел, что 19 коло́нны 20 , дви́гавшиеся 21 близ 22 Працена, составляли 23 центр русской армии.

¹bei + Präpositiv, ²высота́ Höhe, ³кото́рый welcher (rückbezügliches Fürwort), ⁴hell, ⁵auf + Wenfall, ⁶сторона́ Seite, ²ручей Bach, ⁶низы Niederungen, ⁰намереваться beabsichtigen, ¹⁰einnehmen, ¹¹selbe, ¹²Mantel, ¹³Feldzug, ¹⁴teils, ¹⁵räumen, ¹⁶entschlossen, ¹²zählen, einberechnen, ¹³als Schlüssel, ¹¹gdaß, ²⁰ Kolonnen, ²¹ welche sich bewegten, ²²bei + Wesfall, ²³ bilden. Lesen Sie das Stück mehrmals durch, fertigen Sie eine gute Übersetzung an!

3.7. Der Konjunktiv

Он читал er las; Он читал бы er würde lesen, er läse. Я бы гулял, если было бы у меня время ich würde spazieren, wenn ich Zeit hätte. Die Partikel бы kann voroder nachgestellt werden. Sie verbindet sich immer mit der Vergangenheit.

3.8. Die Frage

Кто там? Wer da? Там ли он? Ist er da? Bei einer Frage ohne Fragewort wird ли hinter das Wort gesetzt, welches in Frage steht.

Когда придёт отец? Wann kommt der Vater?

Когда он придёт? Wann kommt er?

Steht ein Fragewort, so treten Hauptwörter hinter das Verb, Fürwörter bleiben davor.

Что ты делал бы, если было бы у тебя сто рублей? Was würdest Du tun, wenn Du 100 Rubel hättest?

U64 Wenn ich 100 Rubel hätte, würde ich Bücher kaufen¹. Was würde dein Freund tun, wenn er 1000 Rubel hätte? Ich glaube, daß² er reisen³ würde. Wir würden Karten⁴ spielen, wenn unser Freund da wäre. Warum würdest Du nicht weggehen? Wann könnte Dein Bruder fahren?⁵ ¹ я купил бы ² что ³ пое́хал бы путешествовать ⁴ в карты ⁵ мог бы уехать

Wendungen

Weihnacht (wörtlich Christi Geburt) Рождество́ Христо́во

Weihnacht (wörtlich (Weihnachtsbaum Weihnachtsabend Weihnachtsfeier Weihnachtsgeschenk Frohe Weihnacht! Ein gutes neues Jahr! Alles Gute!

Рождественная ёлка кану́н Рождества пра́здник Рождества ро́ждественный пода́рок весёлого Рождества́ с но́вым го́дом, с но́вым всего́ хоро́шего! [сча́стьем